

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Pau Francesch Sabate

Correu electrònic : pau.francesch@uab.cat

Equip docent

Helena Borrell Carreras

Carla Gonzalez Collantes

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

S'espera que l'alumnat hagi consolidat els aspectes normatius de la llengua tractats a *Llengua Catalana: Norma i Estàndard* i que tingui un nivell de competència textual que li permeti comprendre i traduir textos de tipologia diversa de certa complexitat.

Objectius

Completar la formació en llengua catalana incidint en la variació lingüística (registre, dialecte i llenguatge incliusu). Concretament, l'alumnat ha de ser capaç de:

- identificar els trets característics dels diferents registres.
- comprendre textos de registres diferents.
- produir textos de registres diferents
- reforçar, amb els textos revisats i produïts, la competència textual (cohesió, coherència, adequació i bon ús lèxic) i el domini de la llengua normativa.
- identificar les especificitats culturals de la llengua catalana (modismes, frases fetes, convencions textuais).
- aplicar la perspectiva de gènere en la correcció i producció de textos.

Resultats d'aprenentatge

- KM02 (Reconèixer els mecanismes que proporcionen coherència i cohesió a diferents gèneres textuais.) Reconèixer els mecanismes que proporcionen coherència i cohesió a diferents gèneres textuais.
- KM03 (Identificar els usos normatius de la llengua en el context de la variació lingüística per escollir les

opcions més adequades a un determinat context comunicatiu.) Identificar els usos normatius de la llengua en el context de la variació lingüística per escollir les opcions més adequades a un determinat context comunicatiu.

- KM04 (Determinar els components culturals que informen les característiques dels textos, tant a nivell microtextual com macrotextual.) Determinar els components culturals que informen les característiques dels textos, tant a nivell microtextual com macrotextual.
- SM02 (Aplicar coneixements sobre les característiques lèxiques, morfosintàctiques i retòriques de la llengua per assegurar la correcció d'un text escrit i l'adequació al context comunicatiu.) Aplicar coneixements sobre les característiques lèxiques, morfosintàctiques i retòriques de la llengua per assegurar la correcció d'un text escrit i l'adequació al context comunicatiu.
- SM03 (Corregir els elements lingüístics i textuais que minven la coherència, la cohesió i l'adequació al context comunicatiu d'un text escrit.) Corregir els elements lingüístics i textuais que minven la coherència, la cohesió i l'adequació al context comunicatiu d'un text escrit.
- SM05 (Analitzar el valor comunicatiu dels referents culturals presents en textos escrits.) Analitzar el valor comunicatiu dels referents culturals presents en textos escrits.
- SM07 (Aplicar els coneixements sobre les desigualtats i discriminacions per raó de sexe/gènere presents en la societat a la producció i correcció de textos escrits que incorporin la perspectiva de gènere.) Aplicar els coneixements sobre les desigualtats i discriminacions per raó de sexe/gènere presents en la societat a la producció i correcció de textos escrits que incorporin la perspectiva de gènere.

Continguts

L'assignatura confronta la llengua estàndard catalana amb la variació dialectal i de registre com a opcions de traducció. Els continguts essencials són:

- anàlisi de textos de registres i tipologies diferents identificant-hi els trets que els caracteritzen.
- anàlisi de la variació en la llengua col·loquial de ficció, del teatre i del doblatge.
- producció de textos de registres diferents.
- anàlisi i producció de textos amb diferents nivells d'aplicació de la normativa del català estàndard.
- aplicació de la perspectiva de gènere en l'ús del llenguatge.
- especificitats culturals (modismes, frases fetes, convencions textuais) pròpies de la llengua catalana.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1r cas pràctic de llengua + pregunta sobre la 1a lectura	1	0,04	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05
Solució del 1r exercici de redacció	1	0,04	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
Solució del 2n cas pràctic de llengua + pregunta sobre la 2a lectura	1	0,04	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
Exercicis de correcció de textos, entre d'altres, a l'aula	7	0,28	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07

Lectura de bibliografia obligatòria (dues lectures breus) i recomanada, consulta de fonts de documentació, elaboració d'exercicis autocorrectius amb solucionari i estudi autònom i resolució d'activitats d'avaluació	75	3	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
Solució del 2n exercici de redacció	1	0,04	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
Classes teòriques i pràctiques, discussió teòrica de preguntes de lectura a l'aula i qüestionaris elaborats a l'aula	50	2	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07

L'assignatura Llengua catalana: variació i adequació combina tres tipus d'activitats formatives:

(a) dirigides (50 h)

- classes teòriques i pràctiques
- discussió teòrica de preguntes de lectura a l'aula
- qüestionaris elaborats a l'aula

(b) supervisades (25 h)

- exercicis de comprensió i producció de textos escrits de registres diversos (16 h)
- exercicis com, entre d'altres, correcció de textos a l'aula (9 h)

(c) autònomes (75 h)

- lectura de bibliografia obligatòria (dues lectures breus) i recomanada
- consulta de fonts de documentació
- elaboració d'exercicis autocorrectius amb solucionari
- estudi autònom
- resolució d'activitats d'avaluació

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
2n cas pràctic de llengua + pregunta sobre la 2a lectura	15%	3	0,12	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05
1r exercici de redacció	15%	3	0,12	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
Final written exam	40%	2	0,08	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05, SM07
1r cas pràctic de llengua + pregunta sobre la 1a lectura	15%	3	0,12	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05
2n exercici de redacció	15%	3	0,12	KM02, KM03, KM04, SM02, SM03, SM05,

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6 % (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100 % de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al professorat responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà les activitats d'avaluació següents:

- 1r exercici avaluable (15 %): 1r exercici escrit sobre un cas pràctic d'aplicació de la gramàtica a un problema llengua i registre + una pregunta sobre la 1a lectura obligatòria.
- 2n exercici avaluable (15 %): 2n exercici escrit sobre un cas pràctic d'aplicació de la gramàtica a un problema llengua i registre + una pregunta sobre la 2a lectura obligatòria.
- 3r exercici avaluable (15 %): exercici de redacció d'un text acadèmic.
- 4a prova avaluable (15 %): exercici de traducció o de revisió d'una traducció.
- 5a prova avaluable (40 %): examen final escrit (tot el temari de l'assignatura: preguntes de gramàtica i casos pràctics de normativa i adequació).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Casadevall, Judit; Gala Porté; Xavier Mas i Gerard Viladomat (2016). *Com ho diria*. [en línia] <<https://www.ub.edu/comhodiria>>.

DCVB = Alcover, Antoni Maria i Francesc de Borja Moll (2001-2002 [1975-77]). *Diccionari català-valencià-balear*. [en línia] <<https://dcvb.iec.cat/>>.

DEIEC = Institut d'Estudis Catalans. (2023). *Diccionari essencial de la llengua catalana*. [en línia] <<https://deiec.iec.cat/>>.

DIEC2 = Institut d'Estudis Catalans. (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. [en línia] <<https://dlc.iec.cat/>>.

ésAdir = Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (2025). *ésAdir. El portal lingüístic de 3cat*. [en línia] <<https://esadir.cat/>>.

Gcc = Solà, Joan; Maria Rosa Lloret; Joan Mascaró i Manuel Pérez Saldanya (dir.) (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

GIEC = Institut d'Estudis Catalans (2016). *Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans*. [en línia] <<https://giec.iec.cat/>>.

Mas, Xavier; Clara Soler i Gerard Viladomat (2023). *Petem-ho! Manual de català per a boomers i millennials*. Barcelona: Rosa dels vents.

Moyano, Jun (dir.) (2023). *Guia gramatical de llenguatge no-binari*. Barcelona: Raig Verd Editorial.

OIEC = Institut d'Estudis Catalans (2017). *Ortografia catalana*. [en línia] <<https://oiec.iec.cat/>>.

Optimot = Generalitat de Catalunya (2025). *Optimot. Consultes lingüístiques*. [en línia] <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/>>.

PEOLC I = Institut d'Estudis Catalans (1999). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I. Fonètica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [en línia] <<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000039/00000072.pdf>>.

PEOLC II = Institut d'Estudis Catalans (1999). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II. Morfologia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [en línia] <<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000039/00000073.pdf>>.

PEOLC III = Institut d'Estudis Catalans (2018). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, III. Lèxic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [en línia] <<https://estandard-oral.iec.cat/>>.

Perea, Maria-Pilar (2020). «Dialèctica de l'estàndard, dialèctica de les varietats dialectals». Dins Boix-Fuster,

Emili i Maria-Pilar Perea (eds.) *Llengua i dialectes: esperances per al català, el gallec i el basc*. p. 107-124.
Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona. [en línia]
<[https://e-aules.uab.cat/2025-26/pluginfile.php/232126/mod_label/intro/9788491686132%20\(Creative%20Comm](https://e-aules.uab.cat/2025-26/pluginfile.php/232126/mod_label/intro/9788491686132%20(Creative%20Comm)

Pujol, Josep M. i Joan Solà (2011) *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*.
Barcelona: Educaula.

Softcatalà (2016). *Diccionari de sinònims* [en línia] <<https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/>>.

Termcat (2026). *Cercaterm*. [en línia] <www.termcat.cat/ca/cercaterm>.

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Català	segon quadrimestre	matí-mixt